

ИСТОРИЯ РУССКОЙ НАУЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Бурнос Е.Ю., Пилипенко-Фрицак Н.А.
СумДУ, кафедра языковой подготовки*

Исконно русская медицинская лексика базируется на общеиндоевропейском языке-основе и общеславянском языке-основе, на базе которого в VII—VIII вв. возник древнерусский язык.

В терминосистеме медицины большое место занимают термины, пришедшие в нее из латинского и греческого языков, поэтому заимствование следует рассматривать как основное средство пополнения русской медицинской терминологии. Организующим началом в образовании подсистем медицинской терминологии оказывается способ терминообразования, диктующий главные закономерности и структурно семантические свойства терминологических моделей.

Множество оригинальных русских наименований, бытовавших в языке древнерусской медицины и зафиксированных в «Лечебниках» и «Травниках», не сохранилось в языке научной медицины и уступило свое место другим наименованиям, чаще всего греко-латинского происхождения.

Грецизмы анатомо-физиологического содержания встречаются в ранних памятниках древнерусской письменности.

Латинская лексика первоначально также заимствовалась через греко-византийское посредство. Активно она стала проникать в XV—XVI вв. благодаря посредству польского языка.

В развитии российской медицинской науки, в создании ее языка, системы специальных терминов особое место отводится XVIII столетию, эпохе петровских преобразований. Реформы данного периода в России были подготовлены предшествующей эпохой. Но только в XVIII веке началось систематическое научное изложение профессиональных дисциплин, первым условием которого послужило создание систем терминов.

Заслуга создания русской научной медицинской терминологии принадлежит русским врачам-переводчикам XVIII в. Преподавание медицинских дисциплин на русском языке было возможно только при условии разработки отечественной терминологии. Поэтому многие выдающиеся русские врачи становились одновременно переводчиками и филологами.

Большинство русских врачей отстаивало термины, устоявшиеся в профессиональном словоупотреблении, независимо от того, являются ли они интернационализмами греко-латинского происхождения или их русскими эквивалентами. Они осознавали также важность сохранения латинских *termini technici*, т.е. эталонных, интернациональных не только по значению, но и по форме, по латинской транскрипции наименований.

Характерной особенностью медико-биологической терминологии применение *termini technici* — терминов, графически и грамматически оформленных на латинском языке. Идентичность их понимания различными специалистами во всех странах делает *termini technici* незаменимым средством интернационализации терминологии.

Современную русскую медицинскую терминологию можно разделить на следующие основные группы: 1) исконно русские наименования; 2) заимствованные классицизмы, в разной степени ассимилированные, приспособленные к звуковой и морфологической системе русского литературного языка; 3) исконные западноевропейизмы, фактически выполняющие функцию интернационализмов; 4) латинские *termini technici*.